

Darbringen des Mandala

sashi pukyi jukshing metok tram,
rirab lingshi nyinde gyenpa di,
sangye shingdu mikte ulwar gyi,
drokun namdak shingla chupar shok.
Idam guru ratna mandalakam niryatayami.

Hier ist die wunderbare Erde,
voller Weihrauchduft,
bedeckt mit einem Blütenteppich,
der große Berg, die vier Kontinente, sie trägt
ein Schmuckstück aus Sonne und Mond.
In meinem Geist mache ich daraus das
Paradies eines Buddhas, und bringe Dir
alles dar. Möge durch diese Tat jedes
Lebewesen die reine Welt erfahren.
Idam guru ratna mandalakam niryatayami.
(Ich reiche meinem Lehrer dieses
juwelengeschmückte Mandala dar.)

Here is the great Earth,
Filled with the smell of incense,
Covered with a blanket of flowers,
The Great Mountain,
The Four Continents,
Wearing a jewel of the Sun and Moon
In my mind I make them
The Paradise of a Buddha,
And offer it all to You.
By this deed, May every living being
Experience The Pure World.
Idam guru ratna mandalakam niryatayami.

Zuflucht und der Wunsch

3x

sangye chudang tsokyi choknam la,
jangchub bardu dakni kyabsu chi,
dakki chönyin gyipay sunam kyi,
drola penchir sangye druppar shok.

Ich suche Zuflucht bei Buddha, Dharma
und der höchsten Sangha, bis ich
Erleuchtung erlange. Durch die Kraft der
guten Dinge, die ich tue, durch das Geben
und alles Andere, möge ich ein Buddha
werden, um allen Lebewesen helfen zu
können.

I go for refuge to the Buddha, Dharma, and
Sangha until I achieve enlightenment. By
The power of the goodness that I do, in
Giving and the rest, may I reach Buddha-
Hood for the sake of every living being.

Ein buddhistischer Segen

z.B. vor deinem Essen

oma hum, oma hum, oma hum
tonpa lame sanggye rinpoche,
kyoppa lame damchu rinpoche,
drenpa lame gendun rinpoche,
kyabne konchok sumla chupa bul.

Widmung einer guten Tat am Ende 1x

gewa diyi kyewo kun,
sunam yeshe tsok-dzok shing,
sunam yeshe lejung way,
dampa kunyi topar shok.

Durch das Gute, das ich gerade getan
habe, mögen alle Lebewesen die Anhäufung
von Verdiensten und Weisheit vollenden,
und dadurch die zwei ultimativen Körper
erlangen, welche von Verdiensten und
Weisheit hervorgebracht werden.

By the goodness of what I have just done
May all beings complete the collection
Of merit and wisdom, and thus gain the two
Ultimate bodies that merit and wisdom
make.

auf deutsch :

Ich bringe dies meinem Lehrer dar,
unübertroffen, dem unschätzbaren Buddha.
Ich bringe dies dem Schutz dar,
unübertroffen, dem unschätzbaren Dharma.
Ich bringe dies den Wegbegleitern dar,
unübertroffen, der unschätzbaren Sangha.
Ich bringe dies den Orten der Zuflucht dar,
den Drei Juwelen, selten und einzigartig.